

## EDICIÓN CRÍTICA DE LA ODA “AL PARANÁ” DE LAVARDÉN<sup>1</sup>

Dra. Hebe Beatriz Molina

U.N. Cuyo-Conicet

En el primer número del primer periódico de Buenos Aires, *Telégrafo Mercantil, Rural, Político-económico e Historiógrafo del Río de la Plata* (miércoles 1º de abril de 1801, pp. 4-7), Francisco Antonio Cabello y Mesa publica una oda de Manuel de Lavardén dedicada al principal río de la Argentina, poema que en el índice del semanario figura con el título de “Oda al Magestuoso Rio Paraná”. Con él –al parecer– inaugura las *bellas letras* en la capital del Virreinato del Río de la Plata, cuando este no ha cumplido aún sus treinta años.

Años después, Francisco de Paula Castañeda incluye esta oda en otro periódico, *Doña María Retazos* (nº 10, del 16 de agosto de 1821), como prueba de que se podía ser fiel al rey de España al mismo tiempo que buen patriota. Castañeda retoca el texto del poema y de las notas; en estas, particularmente, suprime las referencias a la Sociedad Patriótica, Literaria y Económica.

Ramón Díaz incluye esa segunda versión en *La lira argentina ó Coleccion de las piezas poéticas dadas a luz en Buenos Aires durante la guerra de su Independencia* (1824). Pedro Barcia conjetura el motivo que inspira al recopilador a incorporar el poema en una colección de la que queda afuera, debido a las limitaciones temporales impuestas por el criterio de selección:

La incorporación de la “Oda” se autorizaría cabalmente por lo que ella supone en la poesía “argentina” de introducción de un motivo geográfico local como el Paraná. Pero, además, por lo que ella generó de pequeña tradición respecto de ese motivo y de ciertas formas designativas, feliz fortuna en la transmisión poética en las orillas del Plata (Barcia, 1982: xxxiv).

La edición en *La Lira Argentina* ayuda a difundir la oda más allá de Buenos Aires y del período colonial de nuestra historia literaria.

Casi cuarenta años después, Juan María Gutiérrez transcribe en su “estudio biográfico y crítico” sobre Lavardén la “Invocación al Paraná”. Asegura que esa edición “se hace teniendo á la vista una copia autógrafa, enmendada y corregida minuciosamente por el mismo Lavarden y con las notas que éste le puso al darla á luz y que no encontramos en el manuscrito original” (Gutiérrez, 1865: 107)<sup>2</sup>. Esta versión contiene numerosas variantes respecto de la del *Telégrafo*, a la que no supera en elaboración artística, según se podrá observar luego, en el cotejo de los diversos *testes*. No obstante, la versión publicada por Gutiérrez permite verificar el sentido de algunos versos y demostrar que la primera publicación es más fiel a la *voluntad expresiva* del autor que las de *Doña*

<sup>1</sup> La versión completa de esta edición crítica se publicó en *Incipit*, XVIII, 1998: 159-186.

<sup>2</sup> No he podido localizar el manuscrito de Lavardén que copia Gutiérrez. En el ejemplar de *Estudios biográficos...* del propio Gutiérrez, que se conserva en la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina, el autor no ha marcado ninguna corrección ni ha agregado alguna nota aclaratoria, como se observa en otras páginas de ese libro.

María Retazos y de *La lira*. Esta “copia autógrafa” puede considerarse **antetexto** de la versión definitiva.

### Ediciones cotejadas

- A: “[Oda] al [Magestuoso Rio] Paraná”. *Telégrafo Mercantil, Rural, Político económico e Historiografo del Rio de la Plata*, nº 1. Buenos-Ayres, 1 de abril de 1801; pp. 4-7.  
(Copia microfilmada del ejemplar existente en la Biblioteca Nacional).
- A’: “[Oda] al [Magestuoso Rio] Paraná”. *Telégrafo Mercantil, Rural, Político-económico e Historiografo del Río de la Plata (1801-1802)*. Reimpresión facsimilar dirigida por la Junta de Historia y Numismática Americana. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 1914; t. I, pp. 34-37.  
(Contiene variantes respecto de A; casi siempre la corrige).
- B: “Invocacion al Paraná”. En: Gutiérrez, Juan María. “D. Juan Manuel [sic] de Lavardén”. *Estudios biográficos y críticos sobre algunos poetas sud-americanos anteriores al siglo XIX*. Buenos Aires: Imprenta del Siglo, 1865; t. I, pp. 35-128.  
(Antexto).
- C: “Oda al magestuoso rio del Paraná”. *Da. María Retazos; De varios autores trasladados literalmente para instruccion y desengaño de los filósofos incrédulos que al descuido y con cuidado nos han enfederado en el año veinte del siglo diecinueve de nuestra era cristiana*, nº 10. Buenos Aires, jueves 16 de agosto de 1821; pp. 161-165.
- D: “ODA al majestuoso rio del Paraná, del D<sup>r</sup> D. Manuel Labarden, Auditor de Guerra del Ejército Reconquistador de Buenos-Ayres”. “La Lira Argentina; Reproducción facsimilar”. Senado de la Nación. *Biblioteca de Mayo; Colección de Obras y Documentos para la Historia Argentina; Literatura*, tomo VI, *La Lira Argentina - La Abeja Argentina*. Buenos Aires: Imprenta del Congreso de la Nación, 1960; pp. 5070-5075 (pp. 370-375 de “La Lira...”).  
(Se basa en C).
- D’: “ODA al majestuoso río del Paraná, del doctor don Manuel de Labarden, auditor de guerra del ejército reconquistador de Buenos Aires”. *La lira argentina o colección de las piezas poéticas dadas a luz en Buenos Aires durante la guerra de su independencia*. Edición crítica, estudio y notas por Pedro Luis Barcia. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1982; pp. 479-485.  
(Se basa en D).

### Criterios de la edición

- ⇒ Se prefiere la versión publicada en el *Telégrafo*.
- ⇒ Se actualiza la ortografía y, teniendo en cuenta la primera edición, no se utilizan las mayúsculas versales.
- ⇒ Se ajusta la puntuación de acuerdo con la versión que se considera más apropiada (generalmente, la de B). Se consignan en nota solo las variantes más significativas.
- ⇒ Se incluyen algunas anotaciones que facilitan la comprensión literal.
- ⇒ Se utilizan los siguientes signos:

[ ] texto restituído	\ falta de puntuación
[e] errata	{ } aclaraciones varias
- separa variantes de distintos <i>testes</i>	# separa distintas variantes de un mismo párrafo.

### Texto crítico<sup>3</sup>

“Al *Paraná*”<sup>4</sup>

- 1 Augusto Paraná, sagrado río,  
primogénito ilustre del Oceano<sup>5</sup>,  
que en el carro de nácar (*a*) refulgente,  
tirado de caimanes, recamados<sup>6</sup>  
5 de verde y oro, vas de clima en clima  
de región en región<sup>7</sup> vertiendo franco  
suave frescor y pródiga abundancia,<sup>8</sup>  
tan grato al portugués como al hispano,<sup>9</sup>  
si el aspecto sañudo de Mavorte,  
10 si de Albión los insultos temerarios (*b*),

(*a*) Hay en el Paraná multitud de conchas, que fácilmente se descascaran, y muestran un bruñido nácar que puede ser un ramo de industria. Los paraguayos las emplean en embutidos<sup>10</sup>.

(*b*) Bloqueo de los ingleses.

<sup>3</sup> En nuestra edición consideramos que las notas incluidas en las versiones no pueden separarse de los versos y tienen un valor ecdótico equivalente.

<sup>4</sup> A: (al *Paraná*) {en el índice: “Oda al Magestuoso Rio Paraná” (t. I, p. 276)} - B: “INVOCACION AL PARANA” - C: “Oda al magestuoso rio del Paraná” - D, D’: “ODA al majestuoso rio del Paraná, del D<sup>r</sup> D. Manuel Labarden, Auditor de Guerra del Ejército Reconquistador de Buenos-Ayres” {En nota señalada junto al título, D y D’ aclaran que el texto está “Extr. de Da. Maria Retazos”}.

<sup>5</sup> B: océano {es necesario mantener la acentuación grave para que, gracias a la sinéresis, el verso sea endecasílabo}.

<sup>6</sup> B, C, D, D’: caimanes recamados {la coma que aparece en A puede considerarse innecesaria, pero no es incorrecta; con ella se agrega al valor descriptivo de la construcción adjetiva un matiz explicativo. Por eso, la mantengo}

<sup>7</sup> B: clima, # rejion, - C, D: clima, - D’: clima, # región, {si bien las comas después de “clima” y de “region” son sintácticamente correctas, su ausencia –según propone A– obliga a una lectura sin pausas que puede considerarse remeda la corriente del río que fluye sin obstáculos. No obstante, no debe descartarse la posibilidad de que la falta de comas se deba a fallas de impresión}

<sup>8</sup> A, C, D: frescor, y prodiga abundancia\ - B: frescor y pródiga abundancia, {la coma luego de “frescor” encierra al resto del verso en una cláusula explicativa y permite relacionar “frescor” con “grato”, del verso siguiente. En cambio, si esa coma se suprime, el sustantivo al que modifica “grato” es “carro”}.

<sup>9</sup> A: Hispano\ - B: Hispano. - C, D, D’: hispano: {corresponde coma porque allí termina el apóstrofe}

<sup>10</sup> A: descacaran, muestran # los emplean # embutido.

retroceder (c) te hicieron asustado  
 asombrando<sup>11</sup> tu cándido carácter,  
 a la gruta distante, que decoran  
 perlas nevadas (d), ígneos topacios,  
 15 y en que<sup>12</sup> tienes volcada la urna de oro (e)  
 de ondas de plata (f) siempre rebosando:  
 si las sencillas ninfas argentinas  
 contigo temerosas profugaron,  
 y el peine de carey allí escondieron,  
 20 con que pulsan y sacan sonos blandos  
 en liras de cristal, de cuerdas de oro,<sup>13</sup>  
 que os envidian las deas del Parnaso;<sup>14</sup>  
 descendiendo ya dejando la corona  
 de juncos retorcidos, y dejando

(c) No deben olvidar los amigos del país el raro fenómeno de haber echado menos<sup>15</sup> en los cinco años pasados el ordinario crecimiento del Paraná, y las grandes resultas de este acaecimiento<sup>16</sup> con respecto al comercio interior y cría de ganados. De semejante suceso no hay noticia y se ignora su causa<sup>17</sup>. El año presente [1801] volvió a su ordinario transbordo<sup>18</sup>.

(d) La Laguna Apuper<sup>19</sup>, después Santa Ana, hoy de las Perlas, las ha dado pequeñas en su orilla. El fondo no se ha reconocido.

(e) Nace el Paraná en las minas de oro de los portugueses.

(f) Se alude al nombre de<sup>20</sup> Río de la Plata que le dio el genovés Gabot<sup>21</sup> impropriamente, no criándose este metal en sus provincias, por lo que debiera mantener el nombre de Río Solís<sup>22</sup>, del descubridor.

<sup>11</sup> Solo en A aparece "asombrado" (no así en A'); pero el gerundio es más apropiado porque señala la causa (y es, en consecuencia, un hecho anterior a la acción principal) del retroceso.

<sup>12</sup> A, A'; C: y en que - B: donde

<sup>13</sup> A, C, D: cristal de {agrego la coma, como D', para indicar que tanto "de cristal" como "de cuerdas de oro" son modificadores indirectos de "lira"} # B: De liras de cristal, las cuerdas de oro,

<sup>14</sup> B: Que envidiaran # A, C, D: Parnaso:

<sup>15</sup> A': haber[s?]e echado menos - B, C, D, D': haberse echado menos {"echar (de) menos": 'notar o sentir la falta de una cosa o persona, necesitarla' [Moliner, 1977: I, 1049 y DRAE, 1992: I, 789]}

<sup>16</sup> B, C, D, D': acontecimiento {esta palabra podría ser más precisa porque agrega al sema /hecho/, que comparte con "acaecimiento", el de la cualidad (/importante/)}

<sup>17</sup> B, C, D, D': la causa {el posesivo "su" está correctamente utilizado}

<sup>18</sup> B, C, D, D': (1801) # C, D, D': ordinario curso {semánticamente más preciso}.

<sup>19</sup> B: Apupen {Apupen es el antiguo nombre de las lagunas del Iberá, en la provincia de Corrientes}

<sup>20</sup> A, C, D, D': del - B: de

<sup>21</sup> B: dió Gabot {Gaboto o Caboto}

<sup>22</sup> A': Rios Solis - B, C, D, D': Rio de Solis

- 25 la banda de silvestre *camalote* (*g*),  
 pues que<sup>23</sup> va<sup>24</sup> el ardimiento provocado  
 del heroico español, cambiando el oro  
 por el bronce marcial (*h*), te allana el paso,  
 y para el arduo intrépido combate<sup>25</sup>
- 30 CARLOS presta el valor, *Jove* los rayos.  
 Cerquen tu augusta frente alegres lirios  
 y coronen la popa de tu carro:  
 las ninfas te acompañen adornadas  
 de guirnaldas de aromas y amaranto<sup>26</sup>
- 35 y altos himnos entonen, con que avisen  
 tu tránsito a los dioses tributarios.<sup>27</sup>  
 El *Paraguay* y el *Uruguay* lo sepan,  
 y se apresuren pródigos y urbanos  
 a salirte al camino, y a porfía
- 40 te paren en distancia los caballos<sup>28</sup>  
 que del mar patagónico (*i*) trajeron,  
 los que, ya zambullendo ya nadando,<sup>29</sup>

-----  
 (*g*) El camalote es un conocido yerbazo que<sup>30</sup> se cría en los remansos del Paraná.

(*h*) Aprestos navales del Superior Gobierno y Real Consulado de Comercio<sup>31</sup> contra los corsarios ingleses.

(*i*) Hállase en la costa patagónica un marisco que<sup>32</sup> tiene en su pequeño tamaño, que será de cuatro pulgadas, la bizarra figura de los caballos del carro de Neptuno<sup>33</sup>. Ignoramos si en otras partes los

---

<sup>23</sup> *B*: Porque

<sup>24</sup> *B, C, D, D'*: ya {respeto la sintaxis del original: “el ardimiento... va cambiando el oro..., te allana el paso” [predicado compuesto]; en cambio, con el adverbio de tiempo la frase ordenada queda: “ya el ardimiento..., cambiando el oro [complemento circunstancial de causa o modo], te allana el paso” [predicado simple]}

<sup>25</sup> *B*: para la árdua intrépida campaña

<sup>26</sup> *B*: De guirnaldas floridas, entonando # *C, D*: aromas, y amaranto, - *D'*: aromas y amaranto,

<sup>27</sup> *B*: Altos, alegres cánticos, que avisen / Tu venida á los Dioses tributarios.

<sup>28</sup> *A, C, D, D'*: te paren en distancia # *B*: Te apresten á distancia los caballos {construcción aparentemente actualizada por Gutiérrez, para quien *parar* ya no tiene la acepción antigua en español 'aprestar'. V. Corominas, *D.C.E.*: PARAR }

<sup>29</sup> *A, C, D, D'*: que ya zambullendo, yá nadando\

<sup>30</sup> *B*: yerbazo, y se cría - *C, D*: yervazo, - *D'*: yerbazo, {es admisible el uso de la proposición adjetiva especificativa que aparece en *A*}

<sup>31</sup> *A*: aprontos {neologismo por “aprontamiento”} # *C, D, D'*: del gobierno y consulado contra

<sup>32</sup> *A, C, D, D'*: marisco, que {para la descripción del marisco es más adecuado el uso de una proposición adjetiva especificativa, como hace *B*}

<sup>33</sup> *B*: caballos de Neptuno

- ostenten su vigor, que mientras llegas<sup>34</sup>  
 lindos céfiros tengan enfrenado.<sup>35</sup>
- 45 Baja con majestad reconociendo  
 de tus playas los bosques y los antros.<sup>36</sup>  
 Extiéndete anchuroso, y tus vertientes  
 dando socorros (*j*) a sedientos campos<sup>37</sup>  
 den<sup>38</sup> idea cabal de tu grandeza.
- 50 No quede seno que a tu excelsa mano<sup>39</sup>  
 deudor no se confiese. Tú las sales  
 derrites, y tú elevas los extractos  
 de fecundos aceites; (*k*) tú introduces  
 el humor nutritivo, y suavizando
- 55 el árido terrón, haces<sup>40</sup> que admita  
 de calor y humedad fermentos caros.  
 Ceres (*l*) de confesar no se desdeña  
 que a tu grandeza debe sus ornatos.  
 No el ronco caracol, la cornucopia

-----  
 hay<sup>41</sup> de más bulto, o si lo deben a la fecundidad griega. Su cabeza remeda con propiedad la del caballo<sup>42</sup>, y la cola torcida acaba en alas, como<sup>43</sup> se pinta frecuentemente.

(*j*) La Sociedad Económica tenga por objeto, aunque sea único, indagar el nivel de los terrenos, para proporcionar el regadío a nuestros campos, cueste lo que cueste; si no puede ser por ahora, para de aquí a dos siglos. El terreno sin una piedra se brinda. Conseguido esto véase aquí el pueblo escogido.

(*k*) Indícanse los objetos del periódico y Sociedad.

(*l*) Agricultura.

---

<sup>34</sup> *B*: mientras vienes

<sup>35</sup> *B*: enfrenados {en plural el sujeto son los “caballos”; en singular, el “vigor”, antecedente de “que”}

<sup>36</sup> *B*: De tu imperio los bosques empinados

<sup>37</sup> *B*: Dando placer á los sedientos campos,

<sup>38</sup> *A*: dé {[e?]} el verbo debe ir en plural pues su sujeto es “tus vertientes”}

<sup>39</sup> *A*: seno, # *B*: réjia mano

<sup>40</sup> *A*, *C*: terron haces, - *D*: terron haces que # *B*: y ablandando / El terreno tenaz, haces

<sup>41</sup> *B*: les hay

<sup>42</sup> *B*, *C*, *D*, *D'*: de un caballo

<sup>43</sup> *A*: alas como

- 60 sirviendo de clarín venga anunciando<sup>44</sup>  
 tu llegada feliz. Acá<sup>45</sup> tus hijos,  
 hijos en que te gozas y que a cargo  
 pusiste de unos genios tutelares,  
 que por divisa la bondad tomaron,  
 65 céfiros halagüeños (*m*) por honrarte<sup>46</sup>  
 bullen y te preparan sin descanso<sup>47</sup>  
 perfumados altares,<sup>48</sup> en que brilla  
 la industria popular, triunfales arcos,  
 en que las artes liberales lucen,<sup>49</sup> (*n*)  
 70 y enjambre vistosísimo de naos<sup>50</sup>  
 de incorruptible leño (*ñ*) que es don tuyo,<sup>51</sup>  
 con banderolas de colores varios  
 aguardándote está<sup>52</sup>. Tú con la pala (*o*)  
 de plata, las arenas dispersando,<sup>53</sup>

---

(*m*) Buenos Aires.

(*n*) Industria, artes, navegación.

(*ñ*) No se sabe adónde llega la riqueza de maderas que poseemos. Cada vez que se registran los montes<sup>54</sup> se tropieza con un portentoso. Acaba de probarse para curvas el tortuoso tarané: madera muy dura, tenaz del clavo, muy ligera y que no arde.<sup>55</sup>

(*o*) Debe pensarse seriamente en cerrar a las arenas la entrada de los puertos de este río.<sup>56</sup>

---

<sup>44</sup> *B*: { vv. 59-60 omitidos. En *B* se lee: "Harás, pues, de manera augusto Padre, / Que la fertilidad venga anunciando" }.

<sup>45</sup> *B*: Aquí

<sup>46</sup> *B*: para honrarte # *C*, *D*: honrarse [e?]

<sup>47</sup> *B*: preparan afanados

<sup>48</sup> *B*: Magníficos altares

<sup>49</sup> *B*: Prodijios de las artes liberales, # { *D'* suprime, con tino, las comas después de "altares" (v. 67) y de "arcos" (v. 68); no obstante, con las comas se destacan más las metáforas, mientras que las alusiones a los elementos reales quedan en un segundo plano }

<sup>50</sup> *B*: Y un enjambre de barcos trabajados

<sup>51</sup> *B*: De incorruptibles leños, dones tuyos, # *C*, *D*, *D'*: tuyo\ # *D'*: leño,

<sup>52</sup> *B*: Observándote están.

<sup>53</sup> *B*: apartando

<sup>54</sup> *B*: los bosques

<sup>55</sup> *B*: tenaz al # *C*, *D*, *D'*: Se ha probado # tortuoso Tataná { el nombre correcto de este árbol, propio de la Mesopotamia argentina, es "tataré" o "tatané" }.

<sup>56</sup> *B*, *C*, *D*, *D'*: muy seriamente # entrada en

- 75 su curso facilitas<sup>57</sup>. La gran corte  
 en grande gala espera. Ya los sabios  
 de tu dichoso<sup>58</sup> arribo se prometen  
 muchos<sup>59</sup> conocimientos más exactos  
 de la admirable historia de tus reinos (*p*),  
 80 y los laureados jóvenes con cantos  
 dulcisonos<sup>60</sup> de pura poesía, (*q*)  
 que tus melifluas<sup>61</sup> ninfas enseñaron,  
 aspiran a grabar tu excelso nombre  
 para siempre del Pindo en los peñascos,  
 85 donde de hoy más se canten tus virtudes  
 y no las iras del furioso Janto.  
 Ven, sacro río, para dar impulso<sup>62</sup>  
 al inspirado ardor: bajo tu amparo  
 corran, como tus aguas, nuestros versos.  
 90 No quedarás sin premio (¡premio santo!<sup>63</sup>)  
 Llevarás guarnecidos<sup>64</sup> de diamantes  
 y de rojos rubíes, dos retratos,  
 dos rostros divinales, que conmueven:  
 uno de LUISA es, otro de CARLOS.  
 95 Ves ahí que tan magnífico ornamento<sup>65</sup>  
 transformará en un templo tu palacio;  
 ves ahí para las ninfas argentinas,  
 98 y su dulce cantar, asuntos gratos<sup>66</sup>.

---

(*p*) Historia natural.

(*q*) Ultimamente la poesía que todo lo anima y hace llevaderas las tareas más estériles.<sup>67</sup>

---

<sup>57</sup> *A, C, D, D'*: facilita { así no concuerda con el sujeto "tú" }.

<sup>58</sup> *B*: feliz - *C, D, D'*: delicioso { el verso queda dodecasílabo }

<sup>59</sup> *B*: Otros

<sup>60</sup> *B*: dulcísimos

<sup>61</sup> *B*: sencillas

<sup>62</sup> *B*: Ven, sacro Paraná, darás impulso

<sup>63</sup> *B*: premio, premio santo, - *C, D*: (premio santo)

<sup>64</sup> *A*: Llavarás [e] # *B*: Recibirás cercados # *D*: guarnecidas [e?]

<sup>65</sup> { Para que este verso quede endecasílabo la palabra "ahí" debe acentuarse gravemente. Lo mismo en v. 97 }.

<sup>66</sup> *B*: De su dulce cantar asunto grato.

<sup>67</sup> { En *B* se suprime "Ultimamente" y en *D* se agrega "(Nota del autor.)" }



## Bibliografía

- BARCIA, Pedro Luis. 1982. "Estudio preliminar". *La Lira Argentina o Colección de las piezas poéticas dadas a luz en Buenos Aires durante la guerra de su independencia*. Edición crítica, estudio y notas por Pedro Luis Barcia. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras. xi-xcii.
- COROMINAS, Joan. 1954. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA [DRAE]. 1992. 21º ed. Madrid: Real Academia Española.
- GUTIERREZ, Juan María. 1865. "D. Juan Manuel [sic] de Lavardén". *Estudios biográficos y críticos sobre algunos poetas sud-americanos anteriores al siglo XIX*. Buenos Aires: Imprenta del Siglo. I, 35-128.
- MOLINER, María. 1977. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- PILLADO, José Antonio; ECHAYDE, Jorge A. 1914. "Advertencia". *Telégrafo Mercantil, Rural, Político-económico e Historiógrafo del Río de la Plata (1801-1802)*. Reimpresión facsimilar dirigida por la Junta de Historia y Numismática Americana. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco. I, 34-37.
- SECO, Manuel. 1982. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Prólogo de Salvador Fernández Ramírez. 8º ed. Madrid: Aguilar.